

F R E N C H
SPECIAL FORCES FUNCTIONAL PROGRAM

FIELD FORTIFICATIONS

July 1985
Field Test Edition

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

ACKNOWLEDGEMENT

This program owes a great deal to the Commander, Fort Devens, and to members of the 10th Special Forces Group (Airborne), who have given the Nonresident Training Division, DLIFLC the benefit of their great experience as subject matter experts in the development of the field test edition of this Special Forces French Functional Program. Special thanks are also extended to the faculty of the DLIFLC French Department for their valuable collaboration in translating this lesson on FIELD FORTIFICATIONS and in developing the questions and glossaries.

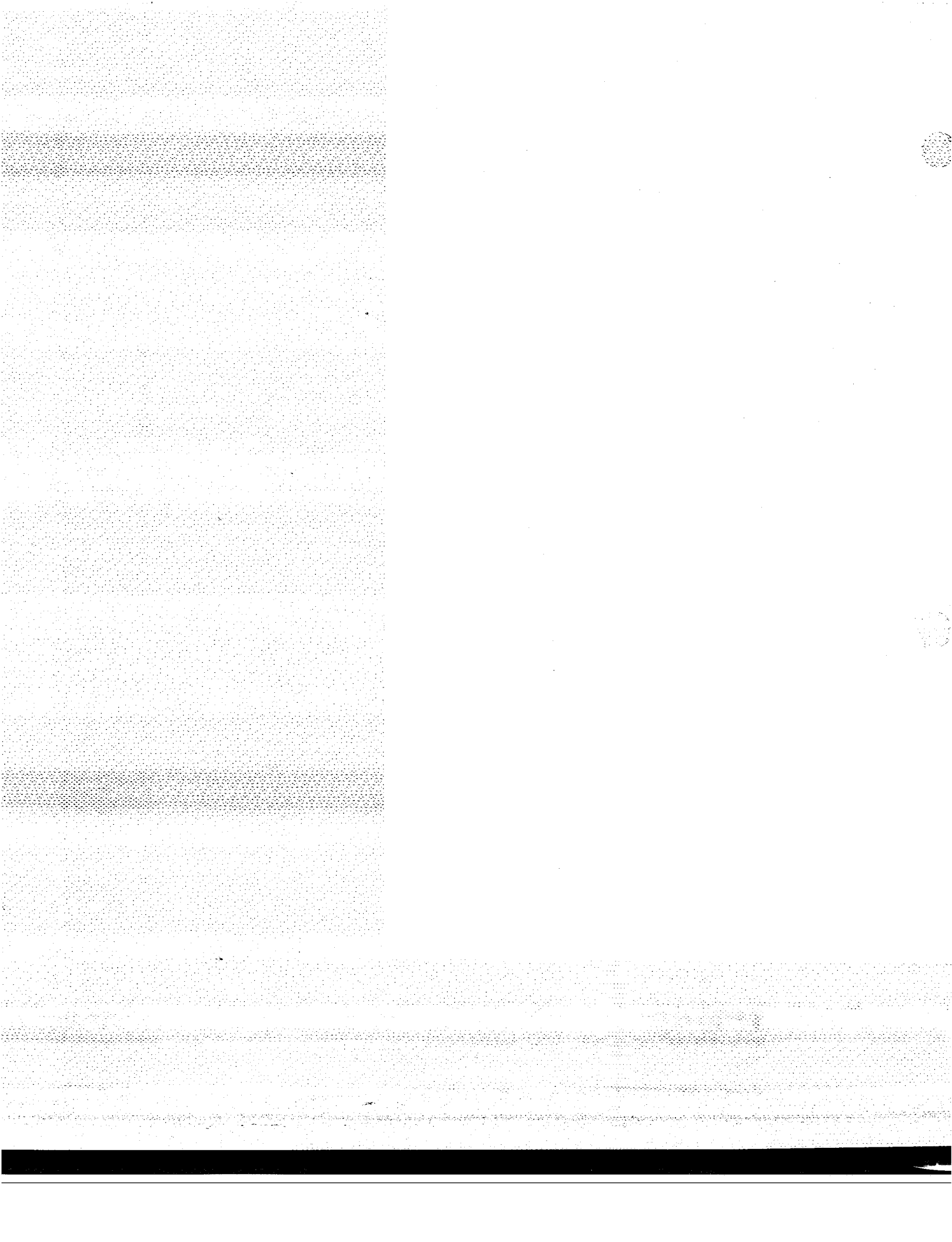
PREFACE

This program is an original effort designed to enable the Special Forces specialist to conduct guerrilla training in French.

This program is designed to be used with an instructor who is trained in the methodology of the Defense Language Institute, Foreign Language Center (DLIFLC).

CONTENTS

FRENCH TEXT	1
FRENCH QUESTIONS	5
FRENCH - ENGLISH GLOSSARY	8
ENGLISH TEXT16
ENGLISH - FRENCH GLOSSARY20
ANSWER KEY30



TRAVAUX DE FORTIFICATIONS DE CAMPAGNEI. Introduction

- A. En cas d'arrêt prolongé (individuellement ou en groupe) la préparation d'emplacements de tir est essentielle à la protection de l'individu ou de l'unité contre les attaques ennemies.
- B. La construction de ces emplacements comprend:
 - 1. La construction d'un "toit" (d'une couverture).
 - 2. Le dégagement des champs de tir.
 - 3. Le camouflage des positions.
- C. Le couvert et la dissimulation des positions donnent confiance à l'individu. De plus, ils contribuent à sa protection.

II. Ordre de priorité des tâches

- A. Ordre des tâches prioritaires à exécuter pour la dissimulation et le camouflage d'un emplacement:
 - 1. Etablissez le dispositif de sécurité.
 - 2. Mettez les armes en position.
 - 3. Dégagez les champs de tir, dégagez les abords de l'emplacement, faites les observations nécessaires

FRENCH SFPLP

et déterminez les distances de tir sur les objectifs éventuels.

4. Etablissez des systèmes de communication et des postes d'observation.
5. Préparez le couvert et la dissimulation des trous individuels et des armes.

III. Dégagement des champs de tir

A. Il faut observer les principes suivants:

1. Ne dévoilez pas votre emplacement de tir par un débroussaillage insuffisant ou mal fait.
2. Commencez le débroussaillage (dégagement) de votre position de tir et continuez sur une distance minimale de 100 mètres. Si on a le temps, on doit dégager sur une distance égale à la portée efficace maximale de l'arme que l'on utilise.
3. Laissez toujours un petit écran naturel de végétation (peu épais) pour cacher votre position.
4. Dans les endroits peu boisés, coupez les branches à la base des gros arbres isolés.
5. Dans les bois très épais, débroussailliez les sous-bois et coupez les branches basses des grands arbres. Dégagez les champs de tir pour le tir des armes automatiques.

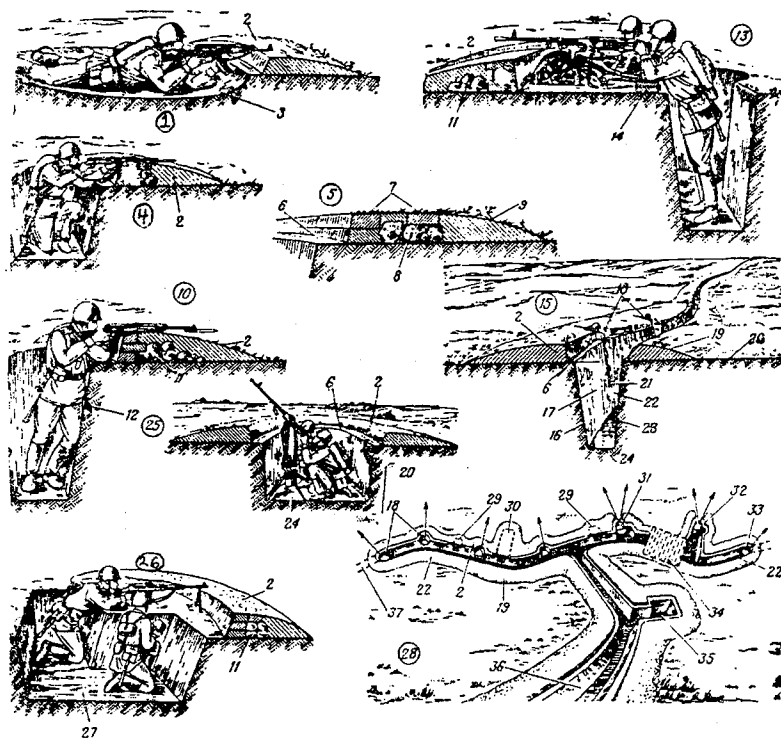
6. Eclaircissez les broussailles épaisses ou débroussailliez les complètement.
7. Coupez seulement les herbes qui font obstacle au champ de vision.
8. Enlevez les broussailles, les mauvaises herbes, les branches et mettez-les dans des endroits où elles ne seront pas repérées par l'ennemi et utilisables comme moyens de dissimulation.
9. Faites un minimum de dégagement.

IV. Les emplacements de tir

- A. Les emplacements individuels doivent être construits de façon à:
 1. Permettre à chaque élément d'accomplir la mission de tir qui lui est assignée.
 2. Assurer le maximum de protection avec un minimum de temps et d'efforts, (ils doivent être simples et faciles à construire).
 3. Se fondre dans le paysage.
 4. Assurer la protection contre les attaques par les "mécanisés".
- B. Les types d'emplacements et leurs caractéristiques:
 1. Trous d'obus (cratère d'obus).
 - a. Position improvisée.
 - b. Couvert et dissimulation immédiats.

FRENCH SFPLP

2. Tranchée de voltigeurs.
 - a. Trou peu profond.
 - b. Offre un emplacement temporaire à un tireur couché.
3. Position pour tireur couché:
 - a. Un trou peu profond amélioré.
 - b. Il offre une meilleure protection contre les armes légères ou les armes à tir direct.
4. Trou individuel:
 - a. Banquette de tir
 - b. Un puisard
 - c. Cratère de grenade
 - d. Parapet
 - e. Dissimulation et camouflage
 - f. Couverture
5. Trou pour 2 personnes:
 - a. Un homme en protège un autre pendant qu'il creuse.
 - b. Un homme peut se reposer pendant que l'autre veille.
 - c. Si l'un des hommes est tué, l'autre peut toujours défendre la position.
 - d. L'effet psychologique est positif pour les individus.
 - e. Couverture, toit.



- | | | |
|-----|--|---------------------------|
| 1-3 | L'épaulement individuel de tir couché | One-man prone foxhole |
| 2. | Le parapet | Parapet |
| 3. | Le déblai | Depth |
| 4. | L'épaulement individuel de tir à genou | One-man kneeling foxhole |
| 5-9 | Le parapet | Parapet structure |
| 6. | La berme | Berm |
| 7. | Les mottes | Sod/turf |
| 8. | Les pierres et les mottes de terre | Stones and lumps of earth |

FRENCH SFPLP

9.	Le matériel de camouflage	Camouflage materials
10.	Trou de fusilier	One-man standing foxhole
11.	Le renforcement du parapet	Parapet reinforcement
12.	Le gradin de sortie	Jumping-out step
13-14	L'emplacement de la mitrailleuse	Machine-gun emplacement
14.	Les accoudoirs	Elbow rests
15-24	La tranchée conventionnelle de tir	(Standard) Fire trench
16.	Le talus avant	Front slope
17.	La profondeur du fossé	Depth of cut
18.	Les emplacements individuels de voltigeurs	Fire positions
19.	Le parados	Parados
20.	Le niveau du sol	Ground line
21.	La banquette de tir	Fire step
22.	Le fossé de la tranchée	Ditch
23.	Le talus de revers	Rear slope
24.	Le fond	Bottom
25.	L'emplacement de tir sur objectifs aériens	Emplacement for aerial shooting
26-27	L'emplacement de fusil-mitrailleur	Light machine-gun emplacement
27.	Le terre-plein	Platform
27-28	L'emplacement des voltigeurs	Rifle-squad trench
29.	Les niches à munitions ou à vivres	Ammunition or supply storage niches
30.	La tranchée couverte, l'abri	Covered (trench) shelter, dug-out
31.	La plate-forme du fusil-mitrailleur	Light machine-gun platform

32.	La plate-forme de la mitrailleuse secondaire	Alternate (supplementary) machine-gun platform
33.	Le trou couverte avancé	Removed-fire emplacement
34.	La section abritée (couverte)	(Overhead) shelter
35.	La latrine	Latrine
36.	La tranchée de communication (le boyau)	Communication (connecting) trench
37.	La prolongement éventuelle de la tranchée	Possible development of trench

QUESTIONS

1. Que doit faire une unité en cas d'arrêt prolongé?
2. Qu'est-ce qui dévoilera votre emplacement de tir?
3. Quelles sortes de couvert et de dissimulation sont offerts par un cratère d'obus (un trou d'obus)?
4. Comment est-ce qu'il faut débroussailler pour obtenir un champ de tir bien dégagé?
5. Qu'est-ce qu'une position pour tireur couché?

FRENCH SFFLP

GLOSSAIRE

abords (m.pl.)	immediate area
abords (m.pl.)	near approaches
accomplir	to accomplish
accoudoir (m.)	elbow rest
aérienne, aérien	aerial, overhead
affecter (à)	to assign (persons)
améliorée, amélioré	improved
améliorer	to improve
arbre (m.)	tree
arrêt (m.)	stop, halt
arrêt prolongé	extended halt
arrière (m.)	rear
arrière-plan (m.)	background
assigner (à)	to assign (unit, weapons)
autre	other
autre (un)	another
avancer	to proceed
avancer	to go forward
avancer	to advance
avant	forward, front
avant-poste (m.)	forward position
banquette de tir (f.)	firing step
bas (m.)	bottom, lower part

basse, bas	low
bois (m.)	wood
boisée, boisé	wooded
branche (f.)	branch
broussailles (f.pl.)	brush (vegetation)
cache	to hide
camouflage (m.)	camouflage
camoufler	to camouflage
campagne (f.)	field
cas (m.)	case
champ (m.)	field, meadow
champ de tir (m.)	field of fire
champ de vision (m.)	field of vision
communications (f.pl.)	communications
complètement	completely
condition (f.)	condition
confiance (f.)	confidence
confondre avec (se)	to blend with
construction (f.)	building
construire	to build
continuer	to continue, to go on
contre	against
contribuer	to contribute, to add to
coudre (m.)	elbow
couper	to cut

FRENCH SFFLP

couvert (m.)	cover (natural)
couverture (m.)	cover (man-made)
couvrir	to cover
cratère (m.)	crater, hole
cratère de grenade	grenade hole
cratère d'obus (m.)	shell hole
creuse, creux	hollow
creuser	to dig
creux (m.)	hollow, depression (terrain)
de façon à	so that, so as to
débroussaillage (m.)	clearing of brush
débroussailler	to clear brush
défendre	to defend
dégagement (m.)	clearing (area)
dégager les abords	to clear immediate area
déterminer	to determine
devant	in front of
dévoiler	to reveal, to give away
dispositif (m.)	layout
dispositif de sécurité	security system
dissimulation (f.)	concealment
dissimuler	to conceal
distance (f.)	distance
donner confiance à	to give confidence to

éclaircir	to thin
écran (m.)	screen
effet (m.)	effect
efficace, efficace	efficient
effort (m.)	effort
égale, égale	equal
élément de sécurité (m.)	safety element
emplacement de tir (m.)	firing position
en case de	in case of
endroit (m.)	location, site
enlever	to remove
ennemi (m.)	enemy
ennemie, ennemi	enemy
épaisse, épais	thick
équipe (f.)	rifle group
essentielle, essentiel	essential
établir	to establish
étroite, étroit	narrow
éventuelle, éventuel	probable
facile, facile	easy
facilement	easily
faire les observations	to make observations
fermement	firmly
fortification (f.)	fortification
fortification de campagne	field fortification

